

Assembléia Representativa

KAWASAKI CITY
川崎市

Data de publicação:

Dezembro 14, 2008

Boletim Informativo nº 35

do Cidadão Estrangeiro

da Cidade de Kawasaki Boletim

Edição e publicação:

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos,

Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança

Cidade de Kawasaki

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Superando nossas diferenças: Reunião da Sétima Assembléia Representativa

Yong-Jae CHO, presidente da Sétima Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki



Desde o seu início, a Assembléia Representativa inclui residentes estrangeiros cujo idioma nativo é o japonês, residentes estrangeiros cujo idioma nativo não é o japonês e até mesmo estrangeiros que falam o japonês como seu idioma principal e não falam o do seu próprio país de origem.

Revendo o que acabei de redigir, *residentes estrangeiros que falam o japonês como seu idioma principal e não falam o do seu próprio país de origem* soa como um trava-língua em japonês. Os residentes estrangeiros da segunda geração como eu têm, para melhor ou para pior, um apego muito forte aos tópicos de identidade e cultura tradicional, independentemente da nacionalidade. Isso é porque temos a experiência com a barreira da linguagem e os desafios enfrentados pela geração de nossos pais, que imigraram para o Japão, e porque nos tornamos completamente cientes dos aspectos negativos das escolas japonesas, onde a maioria de nós estudou.

Por outro lado, debatendo assuntos com meus colegas representantes, às vezes penso na fortaleza daquela primeira geração de imigrantes. Em tais ocasiões, eu os vejo a partir de um ponto de vista completamente japonês, apesar de não ser japonês.

Esta assembléia oferece aos representantes oportunidades para compartilharem suas opiniões como residentes estrangeiros. Se não aprendermos a compreender e apreciar os nossos valores distintos e diferentes modos de vida, nem a cooperar uns com os outros, nunca alcançaremos uma sociedade multicultural no Japão.

Como representamos uma variedade imensa de estrangeiros que vivem em Kawasaki, vamos usar o tempo limitado que temos para nos empenhar com afinco e diligência para criar um ambiente de vida melhor para toda a nossa comunidade.

Comissão da Educação e Cultura e Comissão da Vida em Sociedade/Comunidade

Relatório da Assembléia Representativa Maio a setembro de 2008

Os 26 representantes da Sétima Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro se dividiram em duas comissões para debater os assuntos que afetam a comunidade de residentes estrangeiros.

A Comissão da Educação e Cultura debate assuntos relativos à educação, tais como problemas relacionados ao oferecimento de educação em idioma japonês e outras formas de apoio às crianças estrangeiras estudando nas escolas japonesas, assim como averiguando os problemas e buscando novas idéias visando a compreensão multicultural nas escolas e região. A Comissão da Vida em Sociedade/Comunidade debate assuntos relativos à assistência médica e à vida em comunidade multicultural. Na área de assistência médica, a comissão examina o impacto dos intérpretes voluntários e da assistência médica durante situações de emergência. Na área de vida em comunidade multicultural, a comissão debate temas relacionados aos direitos humanos, discriminação e cultura e participação cívicas.

Durante o Fórum Aberto, a Assembléia Representativa ouve as opiniões expressadas por residentes japoneses e estrangeiros não envolvidos na Assembléia Representativa. Esperamos aproveitar essas opiniões para elaborar propostas ainda mais eficazes.



● **Informações úteis:** Em 2007, o Escritório de Orientação Multilíngüe ofereceu orientação em mais de 1.500 casos. Sinta-se à vontade para consultar este escritório se necessitar de ajuda para tratar de preocupações ou problemas cotidianos. Balcão de Informações para Residentes Estrangeiros, Tel: 044-435-7000, Web site: www.kian.or.jp/soudan.html; para maiores detalhes, consulte a publicação Nº 34 deste boletim informativo.

Resumo das reuniões da Assembléia

Segunda reunião, 1º dia (15 de junho)

- Formação das comissões
- Eleição dos presidentes e vice-presidentes
 - Comissão da Educação e Cultura
Presidente: Xue Feng ZHANG; vice-presidente: Yongdok KIM
 - Comissão da Vida em Sociedade/Comunidade
Presidente: Hae-Sook PARK; vice-presidente: Sudeep ADHIKARI

Segunda reunião, 2º dia (6 de julho)

- Comissão da Educação e Cultura
- Apoio da cidade para educação em idioma japonês
 - A comissão debateu o sistema de envio de tutor de idioma japonês, que oferece apoio às crianças e estudantes estrangeiros em seu idioma nativo, e aulas de japonês oferecidas pelos centros cívicos e Salão Fureai.
- Comissão da Vida em Sociedade/Comunidade
 - Informações médicas e intérpretes em área médica
A comissão debateu a facilidade de utilizar informações multilíngües, tais como uma lista dos hospitais que oferecem exames médicos em idioma estrangeiro como também as dificuldades que surgem quando da utilização de termos técnicos. A comissão também discutiu a necessidade atual de intérpretes com habilidade de interpretar terminologia médica.



Terceira reunião, 1º dia (28 de setembro)

- Comissão da Educação e Cultura
 - Educação oferecida pela cidade visando a compreensão multicultural
 - Os membros da comissão aprofundaram seu entendimento sobre o Projeto de Intercâmbio de Instrutores de Cultura Étnica conduzido por residentes estrangeiros nas salas de aula assim como sobre aulas e projetos de planejamento de iniciativa dos cidadãos liderados por residentes estrangeiros a fim de introduzir suas culturas à comunidade e proporcionar educação em seus respectivos idiomas nativos.
- Comissão da Vida em Sociedade/Comunidade
 - Informações médicas e intérpretes em área médica
A comissão debateu o que é necessário para facilitar o uso do *Guia Médico para Residentes Estrangeiros* da cidade. A comissão também examinou o sistema de serviço de intérpretes médicos da Província de Kanagawa.
Obs.: Esta informação também se encontra no website da Assembléia Representativa.



Apresentação de um novo representante

- Um novo membro foi eleito para substituir um representante que teve que renunciar seu cargo.



Nome: Shang Shang YIN
Nacionalidade: China
Sua opinião sobre tornar-se representante: Vamos fazer de Kawasaki uma cidade realmente multicultural.
Provérbios ou palavra(s) favoritas: Querer é poder.

★ Programação da Assembléia Representativa para o ano fiscal de 2008 ★



☆ **Fórum Aberto:** 14 de dez. (dom.) **Local:** Salão Cívico de Takatsu **Horário:** das 14h às 17h
Obs.: Todos podem participar. Esta é uma oportunidade para o público em geral compartilhar suas idéias com os representantes.

☆ **Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki**

Local: Centro Internacional de Kawasaki **Horário:** das 14h às 17h

Terceira reunião: 2º dia: 16 de nov. (dom.)

Quarta reunião: 1º dia: 25 de jan. (dom.), 2º dia: 22 de fev. (dom.)

Obs.: As reuniões da assembléia são abertas ao público. Participe como ouvinte!

● **Informações úteis:** A Lista de publicações multilíngüe de relações públicas da Cidade de Kawasaki já está disponível. A Cidade de Kawasaki criou versões multilíngües (traduções ou versão em japonês com *furigana*) de mais de 100 documentos do governo com tópicos que variam desde criação de filhos, educação até a prevenção de desastres. Usufrua desses recursos. Estes materiais podem ser encontrados nas agências de distrito, centros cívicos e bibliotecas. Pode-se também encontrar estas informações no website da Assembléia Representativa.

Participação da Festa Multicultural Mizonokuchi

★ Espaço patrocinado pela Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki ★



No dia 18 de outubro, os representantes participaram da Festa Multicultural Mizonokuchi 2008 para interagir com os residentes locais, aprofundar a compreensão mútua e divulgar informações sobre a assembléia Representativa.

Embora estivesse ventando um pouco este ano, o tempo estava bom e muitos membros da comunidade participaram do evento.

Os que visitaram o espaço da Assembléia Representativa ganharam biscoitos de camarão, pasteizinhos chineses e sopa de legumes romena. Os representantes trabalharam juntos para preparar uma variedade de pratos diferentes a fim de oferecer aos muitos visitantes.

Os pasteizinhos chineses eram de vários formatos, dependendo dos muitos voluntários que os preparavam, mas todos estavam deliciosos. A sopa romena tinha vários tipos de legumes e carnes e também estava muito saborosa.

Os pasteizinhos chineses tinham vários formatos e a sopa estava deliciosa porque tinham uma combinação equilibrada de diversos legumes. Não é exatamente como o mundo em que vivemos? Cada indivíduo é único, mas podemos desfrutar e viver como queremos, apreciando e trabalhando juntos, uns com os outros. Todos se divertiram muito no festival deste ano.

(Sung Mi KIM)

★ Intercâmbio multicultural na Festa Multicultural ★

Como de costume, muitos grupos diferentes participaram da festa multicultural este ano, que contou com apresentações de espetáculos e espaços onde eram servidas comidas de muitas culturas diferentes.

Enquanto preparávamos as comidas, nós representantes, tivemos a oportunidade de conhecer membros de outros grupos que também preparavam comidas e lhes mostrar como preparar alguns dos pratos que iríamos oferecer enquanto conversávamos descontraidamente. Convidamos os membros de outro grupo a experimentar fritar biscoitos de camarão.

Foi maravilhoso, pois muitos dos participantes se divertiram com apresentações multiculturais de música e dança de vários países e tiveram a chance de conversar com pessoas de outras culturas em sua própria comunidade.

Muitas pessoas visitaram o espaço que oferecia jogos tradicionais. As crianças puderam experimentar a arte de dobrar papel, ou origami, e também fazer *kamitombo* (um brinquedo que é uma hélice feita de papel e bambu) com a ajuda de voluntários experientes. Foi um dia muito divertido tanto para as crianças como para os adultos. Será maravilhoso quando Kawasaki se tornar uma comunidade agradável para todos os residentes!



(Hong JIANG)

● **Informações úteis: Mediador (Ombudsperson) dos Cidadãos de Kawasaki: O mediador apóia aqueles que sofreram violações de seus direitos humanos. Segundas, quartas e sextas, das 13h às 19h; sábados, das 9h às 15h. Consultas sobre crianças: Tel.: 0120-813-887 (gratuito); Consultas sobre igualdade de gênero: Tel.: 044-813-3111; todas as chamadas são estritamente confidenciais.**



Representantes e suas experiências multiculturais

Volume 1

O significado das cores para os nepaleses



No Nepal, as cores têm um significado profundo na vida cotidiana. Para os nepaleses, especialmente para as mulheres casadas, a cor de suas roupas é muito significativa. Diz-se que o vermelho simboliza um início promissor. O vermelho representa vida, felicidade e boa sorte. Conseqüentemente, se usam roupas vermelhas geralmente nos festivais, cerimônias religiosas e casamentos.

O preto, por outro lado, preto é a cor da má sorte. Por isso, nunca usam roupas pretas em ocasiões festivas. As viúvas não usam roupas vermelhas. A viúva geralmente usa roupas brancas por um ano depois da morte do seu marido. Depois de um ano, ela pode usar outras cores, mas não o vermelho.

Se alguma vez visitar o Nepal e ir a um festival ou casamento, lembre-se de usar vermelho. Contudo, tenha cuidado para não dar roupas vermelhas de presente a uma viúva.

(Sudeep ADHIKARI)

O uso de branco, vermelho e preto é semelhante em algumas culturas, mas completamente diferente em outras. Pode ser realmente complexo! (Comissão de Edição)



Costumes ucranianos e japoneses



A aparência e o idioma não são as únicas coisas que caracterizam os residentes estrangeiros. Cada um vem de um país com sua própria cultura, costumes e práticas educacionais assim como suas próprias maneiras de expressar opiniões e sentimentos.

As pessoas que vão para um país estrangeiro devem estudar a cultura e o idioma daquele país. Ao mesmo tempo, elas devem tentar se adaptar aos costumes do país anfitrião. À medida que começam a se adaptar, as pessoas começam a entender que certos costumes são, de uma forma ou outra, semelhantes aos costumes dos seus próprios países.

Eu nasci e cresci na República da Ucrânia. Já faz dez anos que vivo no Japão. Alguns costumes japoneses são os mesmos que os da República da Ucrânia. Um desses costumes é dar presentes como uma maneira de expressar gratidão. Uma vez, quando tentei seguir este costume aqui no Japão, eu acabei ficando muito confuso. Os presentes a que me refiro são algo como um bolo ou frutas. Um dia quando tentei dar tal presente a um amigo, ele não pareceu contente. De fato, meu amigo pareceu irritado ao receber meu presente. Claro que ele me agradeceu verbalmente, mas eu senti que algo estava estranho quando nos separamos. Embora esse fosse um costume que eu achei que agradaria a pessoa que eu estava agradecendo, eu comecei a perceber que apesar de termos o mesmo costume, nossas culturas diferem na maneira como damos e aceitamos presentes e até mesmo na forma como expressamos nossa gratidão.

(Olena KUSHTA)

As práticas de dar presentes variam muito conforme as culturas. Ao receber um presente, as expressões faciais de muitos japoneses tendem a refletir um sentimento de humildade em vez de prazer. (Comissão de Edição)

<Solicitação de informações>

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança, Cidade de Kawasaki
(川崎市市民・こども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577 (〒 210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Idéias e contribuições em relação ao boletim informativo e/ou à Assembléia são sempre apreciadas.